

N° 2408.

AFGHANISTAN ET FRANCE

Convention concernant les relations
diplomatiques et commerciales.
Signée à Paris, le 28 avril 1922.

AFGHANISTAN AND FRANCE

Convention regarding Diplomatic
and Commercial Relations. Signed
at Paris, April 28, 1922.

N^o 2408. — CONVENTION ¹ ENTRE L'AFGHANISTAN ET LA FRANCE
CONCERNANT LES RELATIONS DIPLOMATIQUES ET COMMERCIALES. SIGNÉE A PARIS, LE 28 AVRIL 1922.

Textes officiels français et persan communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 juillet 1930.

French and Persian official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place July 28, 1930.

Désireux de faciliter les relations de commerce et d'amitié entre la France et l'Afghanistan, S. Exc. M. Raymond POINCARÉ, président du Conseil, ministre des Affaires étrangères de la République française, et Son Excellence le général MOHAMMED WALY KHAN, ambassadeur extraordinaire de SA MAJESTÉ L'EMIR D'AFGHANISTAN sont convenus des dispositions suivantes :

I. Le Gouvernement français consent à recevoir une mission diplomatique permanente du Gouvernement afghan.

Le Gouvernement afghan consent à recevoir une mission diplomatique permanente du Gouvernement français.

Ces missions jouiront, dans l'un et l'autre pays, d'un traitement égal conforme au droit international public européen.

TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

بنا بر آتشیه روابط دوستانه و مساعدت تجارتی
در بین فرانسه و افغانستان، عالیجناب سید
پانیکوری صدر علم و وزیر امور خارجه و دولت جمهوری
فرانسه و عالیجناب جنرال محمد ولیخان سفیر
نوق العاده اعلیحضرت امیر افغانستان بعاقد
ذیر موافقت جنیا بنید.

اول :- حکومت فرانسه پذیرای سفارت
سیسی در ایس دولت افغانستان را قبول
میکند و حکومت افغانستان پذیرای سفارت
سیسی در ایس دولت جمهوری فرانسه را منظر جنیا بنید.
این سفارت در دولتین در محکمات کارگرفتن
مطابق بقوانینیکه حقوق بین الملل اروپای وضع
کرده مساویانه معاهده خواهد نمود.

¹ Entrée en vigueur le jour de la signature.

¹ Came into force on the date of signature.

2. Les missions de l'un et de l'autre pays pourront être composées de :

Un représentant du rang de ministre plénipotentiaire ;

Un conseiller ;

Un secrétaire ;

Un attaché commercial ;

Un attaché militaire ;

Trois interprètes et fonctionnaires de Chancellerie.

3. Les représentants de l'un et de l'autre pays pourront arborer leur pavillon national sur l'immeuble de leur résidence. Ils pourront communiquer, en langage clair et en langage conventionnel, par télégramme et par radiotélégramme avec leur Gouvernement et ses autres représentants.

4. En attendant la conclusion d'un traité de commerce et d'établissement les ressortissants de chacun des deux pays jouiront, sur les territoires de l'autre, de la pleine liberté de commerce sous la protection de l'un et l'autre gouvernement.

مردم : سفارت در هر دو کشور متشکل بر اینها
زیر خود چند بود :-
کمیتر وزیر مختار سفارت

کمیتر مشاور
کمیتر مکتوبات

کمیتر آتاش سفارتی
کمیتر آتاش حربی

سه نفر ترجمان و نویسنده سفارت .

تسوم :- نمایندگ در هر دو کشور معاهده بین دربار
هم چو قمر خود میباشند آنها میتوانند مراد
خودشان را با هر دو و هم بوقت کنونی
بدرجه تلگرام و پستگاه در دو تلگرام با حکومتها
با همی خود نمایند که در خوشی مربوط کنند .

چهارم :- بملابقت معاهده تجارتی که بین
منقده هر دو طرفین حق تجارت کردن
با همکلیت در هر دو طرفین پیدا میکنند و به جهت
حفاظت هر دو طرفین معاهده بین بوده تجارت
طرفین آزاد خواهد شد .

Fait à Paris en deux exemplaires, tant en français qu'en persan, les deux textes faisant foi.

Le 28 avril 1922.

(Signé) R. POINCARÉ.

Copie certifiée conforme :

Pour le Ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,
Maurice Carré.

سازمان امور خارجه افغانستان در دو متن بزبان فرانسه و فرانسوي
نوشته شده هر دو متن حق مساوي دارند.
۲ ثور هزار و نهم صد و يك سلطنتي به بريت و فرانس
در پير هزار و نهم صد و يك در دو .

¹ TRADUCTION — TRANSLATION

No. 2408. — CONVENTION BETWEEN AFGHANISTAN AND FRANCE
REGARDING DIPLOMATIC AND COMMERCIAL RELATIONS.
SIGNED AT PARIS, APRIL 28, 1922.

Being desirous of facilitating commercial and amicable relations between France and Afghanistan, His Excellency M. Raymond POINCARÉ, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the French Republic, and His Excellency General MOHAMMED WALY KHAN, Ambassador Extraordinary of His Majesty the Amir of Afghanistan, have agreed on the following provisions :

1. The French Government consents to receive a permanent diplomatic mission of the Afghanistan Government.

The Afghanistan Government consents to receive a permanent diplomatic mission of the French Government.

These missions shall enjoy in the respective countries equal treatment in conformity with European public international law.

2. The missions of the respective countries may be composed of :

- A Representative of the rank of Minister Plenipotentiary,
- A Counsellor,
- A Secretary,
- A Commercial Attaché,
- A Military Attaché,
- Three interpreters and chancery officials.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information:

3. The representatives of the respective countries may hoist their national flag on the buildings in which they reside. They may communicate *en clair* and in code by telegram and by radiotelegram with their Governments and with the other representatives of their Governments.

4. Pending the conclusion of a Treaty of Commerce and Establishment, the nationals of each of the two countries shall enjoy in the territories of the other country full freedom of commerce under the protection of the respective Governments.

Done at Paris in two copies in French and in Persian, both texts being authentic.

April 28, 1922.

(Signed) R. POINCARÉ.

(Signed) MOHAMMED WALY KHAN.

